



**CITTA' di PORTOFERRAIO**

Assessorato per la cultura e promozione immagine della città

## **PROGETTO FORMATIVO DI TIROCINIO**

### **PIANO DEL TIROCINIO**

#### **a) Obiettivi del tirocinio**

- collaborazione tra l'Università di Pisa e il Comune di Portoferraio
- approfondimento pratico dei concetti di traduttologia appresi all'università
- comunicazione in lingua straniera
- il consolidamento e la verifica delle conoscenze linguistiche
- l'applicazione delle competenze di traduttore in un contesto lavorativo reale

#### **b) Descrizione delle attività previste durante il tirocinio**

- traduzione materiale promozionale e pubblicitario rispettando lo stile della lingua d'origine ma anche le esigenze comunicative nella lingua di arrivo
- traduzione accurata dei manifesti, locandine, inviti, calendari, orari, comunicazioni,
- traduzione della descrizione degli eventi mantenendo il formato e riproducendo le inquadrature
- traduzione dello slogan e del messaggio chiave del materiale marketing
- traduzione di frasi e annunci pubblicitari in modo che non abbiano connotazioni diverse e dispregiative nella cultura di destinazione
- adattamento del testo nella lingua d'arrivo senza modificare il messaggio e trasferendo con chiarezza lo stesso concetto
- stesura testi tradotti su computer
- svolgimento dell'attività in piena autonomia